

ОТЗЫВ

официального оппонента
о диссертационной работе Баяновой Александры Тагировны на тему
«ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА (на
примере калмыцких сказок в записи

Г. Й. Рамстедта)», представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.02.02 – Языки
народов Российской Федерации (калмыцкий язык). Элиста, 2020. 243 с.

Новые реалии постсоветского культурного пространства существенным образом изменили методологию гуманитарного образования и гуманитарной науки в целом, утвердив курс на развитие антропоцентрической концепции познавательной деятельности. За признанием идеи антропоцентричности языка и его функционального потенциала возникла необходимость и в исследовании механизмов порождения текста и его структурной организации в когнитивном аспекте.

В этом плане тема диссертации А.Т. Баяновой, посвященной системному описанию лингвокультурологических особенностей калмыцкого фольклорного текста, звучит актуально и современно. Тема исследования привлекает внимание тем, что его автор обращается к вопросам практически не изученным, но весьма существенным в теоретическом и практическом планах.

Новизна исследования заключается в том, что впервые в калмыцкой филологии предпринимается комплексный лингвокультурологический анализ языковых единиц и категорий языка фольклорного текста; впервые дается компаративный лингвокультурологический анализ отдельных калмыцких языковых единиц и их переводов на немецкий язык, отмечены сходство и принципиальные различия репрезентации национально-культурной специфики в языковых картинах мира калмыков и немцев.

Теоретическая и практическая значимость диссертации А.Т. Баяновой определяется тем, что проведено комплексное исследование проблемы функционирования языковых единиц и осмысления фольклорного текста в лингвистическом и культурологическом аспектах, систематизированы

представления о национально-специфических компонентах калмыцкой лингвокультуры, что способствует выявлению сходств и различий этнокультурной составляющей в разноструктурных языках – калмыцком и немецком.

Теоретические положения могут быть использованы в дальнейших разработках данного направления в монголоведении. Практическая значимость диссертации обусловлена тем, что ее выводы и положения могут быть применимы в практике преподавания спецкурсов по лингвокультурологии, стилистике, социологии культуры, филологическому анализу текста, теории текста, теории перевода и в сопоставительном языкознании, результаты анализа текстов сказок могут быть использованы и при разработке лингвокультурологических словарей.

Структура диссертационной работы включает: введение, пять глав, заключение, список использованной литературы, приложения.

В первой главе «Язык, культура и фольклор: аспекты взаимодействия» автор рассматривает вопросы исследования функциональных средств выражения представлений народа об окружающем мире и человеке, как основополагающих в национальной и языковой картине мира. При этом отмечается, что языковые единицы текста, имеющие культурно значимую маркировку, отражают лингвокультурные особенности картины мира определенной национально-языковой общности. Разделы главы дают представление об изученности данной проблемы в лингвистике, содержат подробный анализ трудов, предшествующих ученым.

Во второй главе «Материал и методика исследования» автор представляет образцы калмыцкого фольклора (22 сказки: бытовые, волшебные, богатырские), зафиксированные в финно-угорской транскрипции в 1903 г. в Малодербетовском улусе Нижнего Поволжья Г. Й. Рамстедтом.

Вызывает уважение стратегия выбранной методики и методологии исследования. Поскольку лингвокультурология – это комплексная область

знания, интегрирующая смежные науки: культурологию, языкознание, этнолингвистику, социологию, культурную антропологию и др., то здесь используется комплекс методов и подходов (сопоставительный, описательный, количественный, метод компонентного анализа, метод лингвокультурологического анализа текста, корпусный подход, основанный на методе сплошной выборки и др.). Основой методологии исследования послужили теоретические положения ономастики, лингвостилистики, лингвокультурологии, теории перевода.

Третья глава диссертации «Лингвокультурологические особенности безэквивалентной лексики и стратегии ее перевода на немецкий язык» посвящена анализу лингвокультурологических особенностей безэквивалентной лексики и реалий (общественного строя, общественной жизни, материальной культуры, природного мира, мифологического пространства). Выявлено, что сказочные тексты имеют в своем составе «культурно-маркированную лексику, которая раскрывает самобытность народа и отражает характерные черты сложившейся лингвокультурной общности» (с. 92).

В фольклорных текстах выявлены пять групп онимов (антропонимы, топонимы, зоонимы, мифонимы, хрематонимы) и этнонимы. В результате исследования выделено количественное соотношение онимов в сказках, при этом отмечено, что наиболее употребительными являются антропонимы, топонимы и мифонимы. Проанализирована и структура онимов, рассмотрено соотношение исследуемой группы по жанрам сказок, а также способы их перевода на немецкий язык в рамках двух переводческих стратегий – форенизации и доместикации. Выявлено, что при их переводе на немецкий Г. Й. Рамстедт чаще использует транслитерацию и транскрипцию, при необходимости в скобках приводит уточняющие эквиваленты на немецком.

В результате анализа сказочных текстов выделены семь тематических групп реалий на фоне их немецких эквивалентов, выявлены способы перевода

реалий на немецкий: транскрипция, транслитерация, калька, полукалька, пояснительный, приближенный и описательный переводы, при этом лексемы, обозначающие денотаты или понятия, которые отсутствуют в немецкой лингвокультуре, передаются с помощью транскрипции, транслитерации, полукальки или описательного перевода. Например, при переводе лексемы *хорз* ‘очень крепкая молочная водка тройной перегонки’ Г.Й. Рамстедт применяет описательный перевод — *branntwein, dreimal gereinigten* ‘водка, очищенная трижды’. А при переводе многозначного понятия *нутг* ученый использует шесть вариантов передачи этого слова: *wohnort* ‘место жительства’, *reich* ‘государство, империя’, *lager* ‘стан, лагерь, бивак’, *dorf* ‘деревня, село’, *heimat* ‘родина’, *land* ‘страна, край, земля’ (с. 80).

В четвертой главе «Лингвокультурологические особенности употребления цветообозначений и способы их перевода на немецкий язык» рассмотрены все основные колоронимы калмыцкого языка. В диссертации впервые в калмыцком языкознании приведены данные по частоте цветообозначений в зависимости от их прямого или переносного значения. Отмечено, что цветообозначения чаще актуализируются в прямом значении.

В пятой главе «Сравнения и обращения в сказках в записи Г. Й. Рамстедта» дан анализ сравнений и сравнительных конструкций, являющихся одними из системообразующих элементов языковой картины мира, т.к. отражают свойства эмоционально-образного осмысления окружающего мира.

Отмечается, что сравнительные конструкции в данных текстах представляют собой большей частью трехчленную структуру: объект сравнения, образ сравнения и основание сравнения (с. 137).

Далее проведен анализ обращений, как текстообразующих элементов, из которого следует, что в качестве обращения в сказках наиболее часто употребляются лексемы, обозначающие половозрастные признаки персонажей, термины родства и имена собственные персонажей сказок (с. 147), при этом существует строгая иерархия обращения адресата к адресанту,

которая проявляется в определенных правилах, зависящих от социальной роли коммуникантов, степени их родства, социального статуса, возраста (с. 155).

Поставленные в исследовании задачи решены в достаточной мере и подтверждены конкретными языковыми фактами. Все положения, вынесенные на защиту диссертантом, получили свое подтверждение в ходе исследования и отражены в выводах к главам и заключении работы. Выводы автора обоснованы, аргументированы и убедительны. Автореферат (Москва, 2020) соответствует содержанию диссертации.

Как нам видится, в основе каждого конкретного языка лежит особая модель или картина мира, при исследовании которой может быть выявлен универсальный компонент языковых реалий, который обусловлен единством видения мира представителями разных культур. В качестве универсального компонента может выступить лексико-семантическое поле культурно-маркированной лексики, формирующей картину мира, которая является универсальной моделью, транслирующей особенности национального мировидения и свойственной всем языкам.

Работа прошла достаточную апробацию: материалы диссертации обсуждались на конференциях разных уровней (Ростов-на-Дону, 2015; СПб., 2015; Уфа, 2015; Элиста, 2015, 2016, 2020.). По теме диссертации опубликовано 14 работ: 2 коллективные монографии; 3 статьи в журналах, рецензируемых в Scopus; 3 статьи в журналах из списка ВАК, 6 статей в сборниках материалов конференций.

Отмечая бесспорные положительные стороны диссертации, вместе с тем хотелось бы указать на некоторые недочеты: 1) разделы диссертации, в которых представлена основная часть исследования, страдают описательностью, обилием фактического материала в ущерб его анализу; 2) в списке публикаций автора указана статья “Фреймтарий персонажей калмыцкой сказочной традиции (на примере сказок, записанных Г. Й. Рамстедтом)”, изданная в двух разных журналах; 3) в дальнейшем было бы

желательно публиковать больше авторских работ, нежели коллективных (из 14 публикаций 9 работ – в соавторстве); 4) отмечено логически неправильное употребление словосочетания «государственный строй» (с. 2, с. 55, с. 72, с. 92) вм. «общественный строй», т.к. сказки были созданы до XX в., когда калмыки входили в число подданных Российской империи; 5) наблюдаются ошибки в согласовании (с. 5, с. 6, с. 7, с. 8); 6) ошибки при оформлении ссылок см. с. 83-85, с. 87 (обычно при последовательных ссылках на один и тот же источник пишется: [Указ. соч., с. 5] или [Там же]); 7) литература на иностранных языках (с. 163-164) приведена вначале списка использованной литературы, хотя она обычно указывается после литературы на русском языке.

Кроме того, в работе отмечены ошибки технического плана: опечатки (с. 5, с. 6, с. 8), пропуски знаков препинания (с. 4, с. 5, с. 9, с. 129). Однако, указанные недочеты никоим образом не умаляют научно-теоретической и практической значимости рецензируемого диссертационного исследования.

Таким образом, диссертация А.Т. Баяновой является научно-квалификационной работой, в которой исследована проблема соотношения языка и культуры на материале калмыцкого языка, и представляет собой завершённое монографическое исследование, посвящённое комплексному лингвокультурологическому анализу языковых единиц и категорий калмыцкого фольклорного текста. Проведённое соискателем исследование – это значимый вклад в развитие отечественной монголоведной науки.

Исходя из этого полагаем, что исследование А.Т. Баяновой «Лингвокультурологические особенности фольклорного текста (на примере калмыцких сказок в записи Г.Й. Рамстедта)» соответствует всем требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Отзыв составлен доктором филологических наук, доцентом, ведущим научным сотрудником отдела языкознания Федерального государственного

бюджетного учреждения науки Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук (ИМБТ СО РАН) Бадмаевой Ларисой Батоевной.

Доктор филологических наук
(специальность 10.02.22 – языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки),
доцент, ведущий научный сотрудник ИМБТ СО РАН



Л. Б. Бадмаева

ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ
НАЧ. ОТДЕЛА КАДРОВ
МИХАЙЛОВА Н. К.

